

ΤΗ ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΠΕΜΠΤΗ
ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ
ΨΑΛΛΕΤΑΙ ΤΗ ΑΓΙΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΗ ΠΕΜΠΤΗ ΠΡΩΪ

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Link: [Greek Hymnal for this service.](#)

Ἱερεὺς:

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ἀναγνώστης: Ἀμήν. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ. Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς 103

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθησθε σφόδρα, ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν· ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων· ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβάλοιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὁρέων στήσονται ὕδατα· ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά· ὄριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγγιν, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν· ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσιν, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῶων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς· καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἠλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἠγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροὺς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ· ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος

HOLY THURSDAY MORNING

Vespers sung in the morning by anticipation.
The VESPERS, and the DIVINE LITURGY of
ST. BASIL the GREAT

(The Faithful Stand)

Link: [English Hymnal for this service.](#)

Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Reader: Amen. O come let us worship and bow down to our King and God. O come let us worship and bow down to Christ, our King and God. O come let us worship and bow down to Christ Himself, our King and God.

PSALM 103 (104)
(A Poem of Creation)

Bless the Lord, O my soul! O Lord, my God, You are very great. You are clothed with honor and majesty, covering Yourself with light as with a garment. You stretch out the Heavens like a curtain. You set the beams of Your upper chambers in the waters, Who makes the clouds His chariot, Who walks on the wings of the wind; Who makes His angels spirits, and His ministers a flame of fire. You laid the foundations of the earth, so that it should not be moved forever, You covered it with the deep as with a garment; the waters stood above the mountains. At Your rebuke they fled; at the voice of Your thunder they hastened away. They went up over the mountains; they went down into the valleys, to the place which You founded for them. You have set a boundary that they may not pass over, that they may not return to cover the earth. He sends the springs into the valleys; they flow among the hills. They give drink to every beast of the field; the wild donkeys quench their thirst. By them the birds of the heavens have their home; they sing among the branches. He waters the hills from His upper chambers; the earth is satisfied with the fruit of Your works. He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the service of man, that he may bring forth food from the earth, and wine that makes glad the heart of man, oil to make his face shine, and bread which strengthens man's heart. The trees of the Lord are full of sap, the cedars of Lebanon which He planted, where the birds make their nests; the stork has her home in the fir trees. The high hills are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the rock badgers. He appointed the moon for seasons; the sun knows its going down. You make darkness, and it is night, in which all the beasts of the forest creep about. The young lions roar after their prey, and seek their food from God. when the sun rises, they

ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων· ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῇ. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον. Δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν, ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος. Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται. Ἦισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῷ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω· ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. 35 Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ, ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ γ'). Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορὸς συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»).

Διάκονος:

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
5. Ὑπὲρ τοῦ πατρός καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (.....), τοῦ τιμίῳ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

gather together and lie down in their dens. Man goes out to his work and to his labor until the evening. O Lord, how manifold are Your works! In wisdom You have made them all. The earth is full of Your possessions--this great wide sea, in which are innumerable teeming things, living things both small and great. There the ships sail about; there is that Leviathan which You have made to play there. These all wait for You, that You may give them their food in due season. What You give them they gather in; you open Your hand, they are filled with good. You hide Your face, they are troubled: You take away their breath, they die and return to their dust. You send forth Your Spirit, they are created; and You renew the face of the earth. May the glory of the Lord endure forever; may the Lord rejoice in His works. He looks on the earth, and it trembles; He touches the hills, and they smoke. I will sing to the Lord as long as I live; I will sing praise to my God while I have my being. May my meditation be sweet to Him; I will be glad in the Lord. May sinners be consumed from the earth, and the wicked be no more. Bless the Lord, O my soul!

The sun knows its going down. You make darkness, and it is night. O Lord, how manifold are Your -works! In wisdom You have made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3 Times)
Our hope, O Lord, glory to You.

(The Choir responds to the Petitions with, Lord have mercy. (Kyrie eleison).)

Deacon, or Priest:

1. In peace, let us pray to the Lord.
2. For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
3. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
4. For this Holy Temple, and for those who enter with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.
5. For our Archbishop (Name), Bishop (Name), the honorable Presbytery of the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.

6. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβεστάτου Προέδρου ἡμῶν (δεῖως). παντὸς τοῦ Ἀμερικανικοῦ καὶ Ἑλληνικοῦ ἔθνους τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

7. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

8. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

9. Ὑπὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

10. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:
Σοὶ Κύριε.

Ἱερεὺς:
Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ψάλτης:
Ἦχος α'

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχες τῆ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς σέ εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή, εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

(Ὁ Λαὸς κάθεται ἐφ' ὅσον ὁ Ἱερεὺς ἔχει τελειώσει τὸ θυμίαμα).

6. For the President of our Country, for those in Civil authority, for our armed Forces, and for all the American Nation, let us pray to the Lord.

7. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

8. For temperate weather, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

9. For those at sea, and those, who travel by land, or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

10. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir:
To You, O Lord.

Priest:
For to You, all glory, honor and worship is befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir: Amen.

Chanter:
1st Tone.

Lord I have cried out to You, hear me; hear me, O Lord. Lord, I have cried out to You, hear me; receive the voice of my prayer, in my crying out to You, hear me, O Lord.

Let my prayer rise as incense before You; let the lifting up of my hands be an evening sacrifice; Hear me, O Lord.

(The Faithful may sit after the Deacon, or Priest has finished censuring).

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἔξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.
 Συντρέχει λοιπόν, τὸ συνέδριον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα τὸν Δημιουργόν, καὶ Κτίστην τῶν ἀπάντων, Πιλάτω παραδώσῃ, ὡ τῶν ἀνόμων! ὡ τῶν ἀπίστων! ὅτι τὸν ἐρχόμενον, κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς, εἰς κρίσιν εὐτρεπίζουσι, τὸν ἰώμενον τὰ πάθη, πρὸς πάθος ἐτοιμάζουσι. Κύριε μακρόθυμε, μέγα σου τὸ ἔλεος, δόξα σοί.

If You will note iniquities O Lord, Lord who would stand? But, with You, there is forgiveness.
 The Sanhedrin of the Judeans therefore assembles, to deliver to Pilate, the Author and Creator of all things. Oh, the lawless! Oh, the unbelieving! That they prepare judgment for Him, Who comes to judge the living and the dead; to prepare for suffering the One, Who heals all suffering; O forbearing Lord, great is Your mercy. Glory to You.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε, Κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

From the morning-watch till night, from the morning watch let Israel hope in the Lord.

Ἰούδας ὁ παράνομος Κύριε, ὁ βάψας ἐν τῷ δείπνῳ χεῖρα, ἐν τῷ τρυβλίῳ μετὰ σοῦ, τὴν ἐξέτεινεν ἀνόμως τὰς χεῖρας, τοῦ λαβεῖν ἀργύρια, καὶ ὁ τοῦ μύρου λογισάμενος τιμὴν, σὲ τὸν ἀτίμητον οὐκ ἔφριξε πωλῆσαι, ὁ τοὺς πόδας ὑφαπλώσας ἐπὶ τὸ νίψαι, τὸν Δεσπότην κατεφίλησε δολίως, εἰς τὸ προδοῦναι τοῖς ἀνόμοις, χοροῦ δὲ Ἀποστόλων ῥιφεῖς, καὶ τὰ τριάκοντα ῥίψας ἀργύρια, σοῦ τὴν τριήμερον Ἀνάστασιν οὐκ εἶδε, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

The transgressor Judas, O Lord, who at supper dipped his hand into the dish with You, unlawfully stretched out his hands to receive the silver: and having calculated the price of the myrrh, he did not shudder to sell You, the priceless One. He, who put forward his feet for washing, in treachery kissed the Master, to deliver Him up. Cast out from the company of the Apostles, and having thrown down the thirty pieces of silver, he did not witness Your Resurrection on the third day; through which have mercy on us.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, Κύριε, Κύριε τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

For with the Lord there is mercy, and from Him is great redemption; and He shall redeem Israel from all his iniquities.

Ἰούδας ὁ προδότης δόλιος ὦν, δολίῳ φιλήματι παρέδωκε τὸν Σωτήρα Κύριον, τὸν Δεσπότην τῶν ἀπάντων, ὡς δοῦλον πέπρακε τοῖς παρανόμοις, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ Ἄμνός ὁ τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱός ὁ τοῦ Πατρὸς, ὁ μόνος πολυέλεος.

Judas, the crafty betrayer, with a deceitful kiss betrayed the Savior Lord; he sold the Master of all as a slave to the lawless. But as a lamb led to slaughter, thus followed the Lamb of God; the Son of the Father, the Only All-merciful One.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Praise the Lord, all the Nations. Praise Him all you peoples.

Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος, ὁ μαθητὴς καὶ ἐπίβουλος, ὁ φίλος καὶ διάβολος, ἐκ τῶν ἔργων ἀπεφάνθη, ἠκολούθει γὰρ τῷ Διδασκάλῳ, καὶ καθ' ἑαυτὸν ἐμελέτησε τὴν προδοσίαν, ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ. Παραδώσω τοῦτον, καὶ κερδήσω τὰ συναχθέντα χρήματα, ἐπεζήτη δὲ καὶ τὸ μύρον πραθῆναι, καὶ τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατηθῆναι, ἀπέδωκεν ἀσπασμόν, παρέδωκε τὸν Χριστόν, καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, οὕτως ἠκολούθει, ὁ μόνος εὐσπλαγχνός καὶ φιλόανθρωπος.

Judas the slave and knave, the Disciple and traitor, the friend and fiend, was proved by his deeds; for, as he followed the Master, inwardly he contemplated His betrayal. He was saying to himself; "I will deliver Him up, and I shall profit the monies I will gather." He also wanted the myrrh to be sold, and Jesus to be held by deception; he gave a kiss and gave up the Christ; and as a lamb led to slaughter, thus He followed; the only Merciful and Loving One.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

For His mercy is strengthened over us, and the truth of the Lord endures forever.

Ὅν ἐκήρυξεν Ἄμνὸν Ἡσαΐας, ἔρχεται ἐπὶ σφαγὴν ἐκούσιον, καὶ τὸν νῶτον δίδωσιν εἰς μάστιγας, τὰς σιαγόνας εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπον οὐκ ἀπεστράφη,

The Lamb, which Isaiah proclaimed, comes willingly to the slaughter, and gives His back to scourgings, and His cheeks to blows. He turns not away His face from the

ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπυσμάτων, θανάτῳ δὲ ἀσχήμονι καταδικάζεται, πάντα ὁ ἀναμάρτητος ἐκουσίως καταδέχεται, ἵνα πᾶσι δωρηῆται τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Ἦχος πλ. β'

Ὑμνολόγιο #82.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Γέννημα ἐχιδνῶν, ἀληθῶς ὁ Ἰούδας, φαγόντων τὸ Μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ γογγυζόντων κατὰ τοῦ τροφέως, ἔτι γὰρ τῆς βρώσεως οὐσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, κατελάου τοῦ Θεοῦ οἱ ἀχάριστοι, καὶ οὗτος ὁ δυσσεβής, τὸν οὐράνιον Ἄρτον, ἐν τῷ στόματι βαστάζων, κατὰ τοῦ Σωτῆρος τὴν προδοσίαν εἰργάσατο. Ὡ γνῶμης ἀκορέστου, καὶ τόλμης ἀπανθρώπου! τὸν τρέφοντα ἐπώλει, καὶ ὃν ἐφίλει Δεσπότην, παρεδίδου εἰς θάνατον, ὄντως ἐκείνων υἱὸς ὁ παράνομος, καὶ σὺν αὐτοῖς τὴν ἀπώλειαν ἐκληρώσατο. Ἀλλὰ φεῖσαι Κύριε, τοιαύτης ἀπανθρωπίας τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὁ μόνος ἐν μακροθυμίᾳ ἀνεΐκαστος. Καὶ ἐξέρχονται τῆς βορείου Πύλης ὁ Διάκονος καὶ ὁ Ἱερεὺς μετὰ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου, καὶ γίνεται ἡ μικρὰ

Εἴσοδος.

Διάκονος:

Ἀμήν. Σοφία, Ὁρθοί.

Ἱερεὺς:

Φῶς ἰλαρὸν ἀγίας δόξης ἀθανάτου Πατρός, οὐρανόυ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

Διάκονος:

Ἑσπέρας Προκείμενον .

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

Ἀναγνώστης:

Ἐξελοῦ με, Κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ.
Στίχος: Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Τῆς Ἐξόδου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κέφ. ΙΘ', 10-19)

shame of spittings, and He is condemned to a dishonorable death. The sinless One, willingly submits to all, that unto all He may bestow the resurrection from the dead.

(The Faithful stand)

2nd Plagal Tone. 6th Tone.

Hymnal #82.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Judas, truly of the generation of vipers, who ate manna in the wilderness and then murmured against the Giver; for while the food was yet in their mouth, they, in their ingratitude, railed against God. He also, in his impiety, while having the Heavenly Bread in his mouth, contrived the betrayal of the Savior. O insatiable thinking and inhuman daring! He sold the One Who nurtured him; and the Master he befriended, he gives over to death. Truly, he was indeed their depraved son, and with them he inherited perdition. But, deliver our souls from such inhumanity, O Lord; the Only fathomless in forbearance.

The ENTRANCE with the Book of The GOSPELS

Deacon, or Priest:

Wisdom! Rise.

Priest: (chants; the Choir and Congregation sing also).

O resplendent Light of the Holy Glory of the immortal Father, the Heavenly, Holy, blessed Jesus Christ! Having come to the setting of the sun and having seen the evening light, we praise God, Father, Son, and Holy Spirit. It is fitting at all times to praise You with joyous voices, O Son of God, Giver of Life; for this, the world glorifies You.

Deacon, or Priest:

The Evening Prokeimenon.

The PROPHECY

Reader:

Deliver me, O Lord, from evil men, who contrive injustice in their heart.

(The Faithful sit)

The reading is from the Book of Exodus. Chapter 19:10-19.

Διάκονος:

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης:

Εἶπε Κύριος πρὸς Μωϋσὴν, καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ ἄγγισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔστρωσαν ἑτοιμοὶ εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην, τῇ γὰρ ἡμέρα τῇ τρίτῃ, καταβήσεται Κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινά, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. Καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων. Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος, καὶ θίγειν τι αὐτοῦ, πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους, θανάτῳ τελευτήσει, οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ, ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται, ἐάν τε κτῆνος, ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται. Ὅταν δὲ αἱ φωναὶ, καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος. Κατέβη δὲ Μωϋσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἠγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. Καὶ εἶπε τῷ λαῷ. Γίνεσθε ἑτοιμοὶ, τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί. Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρα τῇ τρίτῃ, γενηθέντος πρὸς ὄρθρον, ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπὶ ὄρους Σινά, φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα, καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν ἐν τῇ παρεμβολῇ. Καὶ ἐξήγαγε Μωϋσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ Θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος, τὸ ὄρος τὸ Σινά ἐκαπνίζετο ὅλον, διὰ τὸ καταβεβηκέναι τὸν Θεὸν ἐπ' αὐτὸ ἐν πυρί, ἀνέβαινε δὲ ὁ καπνός, ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαός σφόδρα. Ἐγένοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος, προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα. Μωϋσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ Θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ Θεός.

Στίχος: Ῥύσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Ἰὼβ τὸ Ἀνάγνωσμα.

(Κέφ. ΛΗ', 1-21 ΜΒ', 1-5)

Διάκονος:

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης:

Εἶπε Κύριος τῷ Ἰὼβ, διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν. Τὶς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν. Ζῶσαι, ὡσπερ ἄνθρωπος, τὴν ὀσφύν σου, ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ μοὶ ἀποκρίθητι. Ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιῶν με τὴν γῆν; ἀπάγγελον δὲ μοί, εἰ ἐπίστασαι σύνεσιν. Τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς; ἐπί, τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασι; τίς δὲ ἐστὶν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς; ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ἦνεσάν με φωνὴ μεγάλη πάντες Ἄγγελοί μου, ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις, ὅτε ἐμαιοῦτο ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη, ἐθέμην δὲ αὐτῇ

Deacon, or Priest:

Wisdom. Let us be attentive.

Reader:

And the Lord said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow, and let them wash their garments, and be ready by the third day; for on the third day the Lord will come down upon mount Sinai in the sight of the people. And you shall set bounds for the people round about, saying, "Take heed that you do not go up to the mountain, or touch the border of it; whoever touches the mountain shall be put to death; no hand shall touch him, but he shall be stoned or shot; whether beast or man, he shall not live." When the trumpet sounds a long blast they shall come up to the mountain." So Moses went down from the mountain to the people, and consecrated the people; and they washed their garments. And he said to the people, "Be ready by the third day; do not go near a woman." On the morning of the third day there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mountain, and a very loud trumpet blast, so that all people who were in the camp trembled. Then Moses brought the people out of the camp to meet God; and they took their stand at the foot of the mountain. And Mount Sinai was wrapped in smoke because the Lord descended upon it in fire; and the smoke of it went up like the smoke of a kiln, and the whole mountain quaked greatly. And as the sound of the trumpet grew louder, and louder, Moses spoke, and God answered him in thunder.

Deliver me from my enemies, O God.

Save me from those, who work iniquity.

The Reading is from the Book of Job.

Chapter 38:-21, 42:1-5

Deacon, or Priest:

Wisdom! Let us be attentive.

Reader:

Then the Lord answered Job out of the whirlwind; "Who is this that darkens counsel by words without knowledge? Gird up your loins like a man; I will question you, and you shall declare to me. Where were you when I laid the foundations of the earth? Tell me, if you have understanding. Who determined its measurements,--surely you know! Or who has stretched the line upon it? On what were its bases sunk, or who laid its cornerstone, when the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy? Or who shut in the sea with doors, when it burst forth from the womb; when I made clouds

νέφος ἀμφίαισιν, ὁμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα, ἐθέμην δὲ αὐτὴ ὄρια, περιθεῖς κλειθρα καὶ πύλας. Εἶπον δὲ αὐτῇ, μέχρι τούτου ἐλεύση, καὶ οὐχ ὑπερβήση, ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσονται σου τὰ κύματα. Ἡ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωϊνόν, ἑσφόρος δὲ εἶδε τὴν ἑαυτοῦ τάξιν, ἐπιλαβέσθαι περυγῶν γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς; Ἡ σύ, λαβῶν πηλόν, ἔπλασας ζῶον, καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ τῆς γῆς; ἀφείλες δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας; ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας; ἀνοίγονται δὲ σοὶ φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ Ἰδοῦ ἰδόντές σε, ἔπτηξαν; νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν. Ἀνάγγελον δὲ μοί, πόση τις ἐστι; ποία δὲ γῆ ἀυλίζεται τὸ φῶς; σκότους δὲ ποῖος τόπος; Εἰ ἀγάγοις μὲ εἰς ὄρια αὐτῶν, εἰ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν, οἶδας ἄρα ὅτι τότε γεγένησαι, ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς; Ὑπολαβῶν δὲ Ἰὼβ τῷ Κυρίῳ λέγει. Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δὲ σοὶ οὐδέν. Τίς γὰρ ἐστὶν ὁ κρύπτων σὲ βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων, καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοί, ἃ οὐκ ἤδιδον, μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἃ οὐκ ἐπιστάμην. Ἄκουσον δὲ μου, Κύριε, ἵνα καγῶ λαλήσω, ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ μὲ δίδαξον, ἀκοὴν μὲν ὧτός, ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δέ, ὁ ὀφθαλμὸς μου, ἐώρακέ σε.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

Διάκονος:

Σοφία. Πρόσχωμεν.

(Κέφ. Ν' 4-11)

Ἀναγνώστης:

Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας, τοῦ γνῶναι ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέ με πρωῒ πρωῒ, προσέθηκέ μοι ὠτίον τοῦ ἀκούειν, καὶ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ, οὐδὲ ἀντιλέγω. Τὸν νώτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπυσμάτων, καὶ Κύριος, Κύριος βοηθὸς μοι ἐγενήθη. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνω, ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαίωσας με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοὶ ἄμα, καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοί, Ἰδοὺ Κύριος, Κύριος βοηθήσει μοί, τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς, ὡς ἱμάτιον, παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς. Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποιθήατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ Θεῷ. Ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς πύρ

its garment, and thick darkness its swaddling band; and prescribed for it, and set bars and doors, and said: 'Thus far shall you come, and no farther, and here shall your proud waves be stayed. Have you commanded the morning, since your days began, and caused the dawn to know its place, that it might take hold of the skirts of the earth, and the wicked be shaken out of it? It is changed like clay under the seal, and it is dyed like a garment. From the wicked their light is withheld, and their uplifted arm is broken. Have you entered into the springs of the sea, or walked in recesses of the deep? Have the gates of death been opened to you, or have you seen the gates of deep darkness? Have you comprehended the expanse of the earth? Declare, if you know ail this. Where is the way to the dwelling of the light, and where is the place of darkness, that you may take it to its territory and that you may discern the paths to its home? You know, for you were born then and the number of your days is great!' Then Job answered the Lord, and said: "I know that You can do all things, and that no purpose of Yours can be thwarted. 'Who is this that hides counsel without knowledge?' Therefore I uttered what I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know. 'Hear, and I will speak; I will question you, and you will speak to me. I had heard of You by the hearing of the ear, but now my eye has seen You."

The Reading is from the Book of Isaiah.

Deacon, or Priest:

Wisdom! Let us be attentive.

Chapter 50:4-11.

Reader:

The Lord God has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with a word him that is weary. Morning by morning he wakens me; he wakens my ear to hear as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I turned not backward. I gave my back to the smiters, and my cheek to those who pulled out the beard; I hid not my face from shame and spitting. For the Lord God helps me; therefore I have not been confounded; therefore I have set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame. he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me. Behold, the Lord God helps me; who will declare me guilty? Behold, all of them will wear out like a garment; the moth will eat them up. Who among you fears the Lord, and obeys the voice of his servant, who walks in darkness and has no light, yet trusts in the name of the Lord and relies upon his God? Behold all you

καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα, πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν, καὶ τῇ φλογὶ ἢ ἔξεκαύσατε, δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

(Ἀπ' αὐτὸ τὸ σημεῖον ἀρχίζει ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου).

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς:

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ: Καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων

Χορός: Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Διάκονος:

Δύναμις.

Χορός:

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Ἀναγνώστης:

Οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ.

τίχος: Ἴνα τι ἐφρούραξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

Διάκονος:

Σοφία.

who kindle a fire, who set brands alight. Walk by the light of your fire and by the brands which you have kindled! This shall you have from my hand: you shall lie down in torment.

(At this point we commence The Divine Liturgy of St. Basil the Great.)

(The Faithful stand)

Deacon, or Priest:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).

Priest:

For You, our God, are Holy, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Deacon, or Priest:

Dynamis. (With all our being).

Choir:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

(The Faithful sit)

Deacon, or Priest:

Let us be attentive.

The EPISTLE Reading.

Reader:

The rulers take counsel together. Why did the Gentiles rage so furiously, and the people contrive vain things?

Deacon, or Priest:

Wisdom!

Ἀναγνώστης:

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα

Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

(Κέφ. ΙΑ', 23-32)

Ἀναγνώστης:

Ἀδελφοί, ἐγὼ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτί, ἣ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ εἶπε, Λάβετε, φάγετε, τούτῳ μοῦ ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον, τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων. Τοῦτο τὸ ποτήριον, ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι. τοῦτο ποιεῖτε, Ὅσακις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Ὅσακις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. Ὡστε, ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον, ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου. Δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω. Ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου. Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. Κρινόμενοι δέ, ὑπὸ Κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ Κόσμῳ κατακριθῶμεν.

Ἱερεύς: (Εὐλογεῖ).

Εἰρήνη σοὶ τῷ ἀναγνόντι, καὶ παντὶ τῷ λαῷ.

Χορός:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Ἱερεύς:

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.
Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνευματί σου.

Διάκονος:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Reader:

The reading is from the 1st Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Deacon, or Priest:

Let us be attentive.

Chapter 11:23-32 (Institution of the Holy Eucharist)

Reader:

Brethren, I received from the Lord that which I also delivered to you; that the Lord Jesus on the same night in which He was betrayed, took bread; and when He had given thanks, He broke it and said, "Take eat; this is my Body which is broken for you; do this in remembrance of Me." In the same manner He also took the cup, after supper saying, "This Cup is the new covenant in My Blood. This do as often as you drink it, in remembrance of Me."

For as often as you eat this Bread and drink this Cup, you proclaim the Lord's death till He comes. Therefore whoever eats this Bread or drinks this Cup of the Lord in an unworthy manner will be guilty of the Body and Blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of the Bread and drink of the Cup. For he who eats and drinks in an unworthy manner, eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's Body. For this reason many are weak and sick among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we would not be judged. But when we are judged we are chastened by the Lord, that we may not be condemned with the world.

Priest: (Blesses the Reader).

Peace be to you, who has read.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful stand)

Deacon, or Priest:

Wisdom! rise. Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

Ἱερεύς:

Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Ματθ. 26: 2-20, Ἰωάν. 13: 3-17, Ματθ. 26: 21-39,
Λουκ. 22: 43-45, Ματθ. 26: 40-75, 27: 1-2

Ἱερεύς:

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα γίνεται, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. Τότε συνήχθησαν οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ Ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ· μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανία, ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, προσῆλθεν αὐτῷ γυνή, ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βαρυτίμου, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου. Ἰδόντες δὲ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς. Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτοῖς· Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἂν κηρυχθῇ τὸ Εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς Ἀρχιερεῖς, εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. Καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν παραδῷ. Τῇ δὲ πρώτη τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ Μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν Πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ Διδάσκαλος λέγει· Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ Πάσχα μετὰ τῶν Μαθητῶν μου. Καὶ ἐποίησαν οἱ Μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ Πάσχα. Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα. Εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε, καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου, καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον, διέζωσεν ἑαυτόν. Εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν Μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ

Deacon, or Priest:

Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

The GOSPEL Lesson.

Matthew, Chapter 26:2-20, John 13:3-17, Matt. 26:21-39,
Luke 22:43-45, Matt. 26:75 + 27:1-2.

Priest:

The Lord said to His Disciples, "You know that after two days is the Passover, and the Son of Man will be delivered up to be crucified." Then the chief priests, the scribes and the elders of the people assembled at the palace of the high priest, who was called Caiaphas, and plotted to take Jesus by trickery and kill Him. But they said, "Not during the feast, lest there be an uproar among the people." And when Jesus was in Bethany, at the house of Simon the leper, a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table. But when His disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste? For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." But when Jesus, was aware of it, He said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me. For you have the poor with you always, but Me you do not have always. For in pouring this fragrant oil on My Body, she did it for My burial. Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her." Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests, and said, "What are you willing to give me if I deliver Him to you?" And they counted out to him thirty pieces of silver. So from that time he sought opportunity to betray Him. Now on the first day of the Feast of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying to Him, "Where do You want us to prepare for You to eat the Passover?" And He said, "Go into the City to a certain man, and say to him, 'The Teacher says, "My time is at hand; I will keep the Passover at your house with My disciples.'" So the disciples did as Jesus had directed them; and they prepared the Passover. When evening had come He sat down with the twelve. (John 13:3-17) Jesus knowing that the Father had given all things into His hands, and that He had come from God and was going to God, rose from supper and laid aside His garments, took a towel and girded Himself. After that, He poured water into a basin and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with

εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. Λέγει αὐτῷ Πέτρος· οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψῃς σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρεῖαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθε, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἔστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. Ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἔστε. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; Ὑμεῖς φωνεῖτε με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. Ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιήτε. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε, ἐὰν ποιήτε αὐτά. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγὼ εἰμι, Κύριε; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τῆν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδὸς αὐτόν εἶπε· Μήτι ἐγὼ εἰμι, Ῥαββί; Λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβῶν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς Μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβῶν τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς μου. Καὶ ὑμνήσαντες, ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ· «Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης.» Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με, προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος, εἶπεν αὐτῷ· Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι· ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως δὲ καὶ πάντες οἱ Μαθηταὶ εἶπον. Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ· καθίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. Καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον, καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο

which He was girded. Then He came to Simon Peter. And Peter said to Him, "Lord, are you washing my feet?" Jesus answered and said to Him, "What I am doing you do not understand now, but you will know after this." Peter said to Him, "You shall never wash my feet." Jesus answered him, "If I do not wash you, you have no part with me." Simon Peter said to Him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!" Jesus said to him, "He who is bathed needs only to wash his feet, but is completely clean; and you are clean, but not all of you." For He knew who would betray Him; Therefore He said, "You are not all clean." So when He had washed their feet, taken His garments, and sat down again, He said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord, and you say well, for so I am. If I then, your Lord and Teacher have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have given you an example that you should do as I have done to you. Most assuredly, I say to you, a servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. If you know these things, blessed are you if you do them."

(Matthew 26:21-39) Now as they were eating, He said, "Assuredly, I say to you, one of you will betray me." And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, "Lord, is it I?" He answered and said, "He who dipped his hand with Me in the dish will betray me. The Son of Man indeed goes just as it is written of Him, but woe to the man by whom the Son of Man is betrayed! It would have been good for that man if he had not been born." Then Judas who was betraying Him, answered and said, "Rabbi, is it I?" He said to him, "You have said it." And as they were eating, Jesus took bread, blessed and broke it, and gave it to His disciples, and said, "Take and eat; this is My Body." Then He took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, "Drink from it all of you. For this is My Blood of the new covenant, which is shed for many for the remission of sins." But I say to you, I will not drink of this fruit of the vine, from now on until the day when I drink it new with you in My Father's Kingdom." And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of Me this night, for it is written, 'I will strike the Shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.' But after I have been raised, I will go before you to Galilee." Peter answered and said to Him, "Even if all are made to stumble because of You, I will never be made to stumble." Jesus said to him, "Assuredly, I say to you that this night, before the rooster crows, you will deny Me three times." Peter said to him, "Even if I have to die with You, I will not deny You!" And so said all the disciples. Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to His disciples, "Sit here while I go and pray over there." And He took with

λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὦδε, καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. Καὶ προελθὼν μικρὸν, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος, καὶ λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελθέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. Ὁφθῆ δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν. Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ, ἐκτενέστερον προσήχητο. ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἔρχεται πρὸς τοὺς Μαθητὰς, καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ! Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν, προσήχητο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἂν μὴ αὐτὸ πῖω, γεννηθῆτω τὸ θέλημά σου. Καὶ ἔλθων εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι. Καὶ ἀφείς αὐτούς, ἀπελθὼν πάλιν, προσήχητο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς Μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν, καὶ ἀναπαύεσθε! ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ, ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, ἀπὸ τῶν Ἀρχιερέων καὶ Πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν. Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ, εἶπε· Χαῖρε, Ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει. Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ Ἀρχιερέως, ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν, ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται. Ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν Πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας Ἀγγέλων; πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ Γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμενον διδάσκων ἐν τῷ Ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν Προφητῶν. Τότε οἱ Μαθηταὶ πάντες, ἀφέντες αὐτόν, ἔφυγον. Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν, ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν Ἀρχιερέα, ὅπου οἱ Γραμματεῖς καὶ οἱ Πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ Ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω, ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, ἰδεῖν τὸ τέλος. Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Him Peter and the two sons of Zebedee, and He began to be sorrowful and deeply distressed. Then He said to them “My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here and watch with Me.” He went a little farther and fell on His face, and prayed, saying, “O My Father, if it is possible, let this cup pass from Me; nevertheless, not as I will, but as You will.”

(Luke 22:43-45) Then an angel appeared to Him from Heaven strengthening Him. And being in agony, He prayed more earnestly. Then His sweat became like great drops of blood falling down to the ground. When He rose up from prayer, and had come to His disciples, He found them sleeping from sorrow.

(Matthew 26:40-27:2). And he said to Peter, “Could you not watch with Me one hour? Watch and pray, lest you enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak.” Again, a second time, He went away and prayed, saying, “O My Father, if this cup cannot pass away from Me unless I drink it, Your will be done.” And He came again and found them sleeping again, for their eyes were heavy. So He left them, went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then He came to His disciples and said to them, “Are you still sleeping and resting? Behold, the hour is at hand and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going. See, My betrayer is at hand.” And while He was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, with a great multitude with swords and clubs, came from the chief priests and elders of the people. Now His betrayer had given them a sign, saying, “Whomever I kiss, He is the One; seize Him.” Immediately he went up to Jesus and said, “Greetings, Rabbi!” and kissed Him. But Jesus said to him, “Friend, why have you come?” Then they came and laid hands on Jesus and took Him. And suddenly, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, struck the servant of the high priest, and cut off his ear. But Jesus said to him, “Put your sword in its place, for all who take the sword will perish by the sword. Or do you think that I cannot now pray to My Father, and he will provide Me with more than twelve legions of angels? How then could the Scriptures be fulfilled, that it must happen thus?” In that hour Jesus said to the multitudes, “Have you come out as against a robber, with swords and clubs, to take Me? I sat daily with you, teaching in the temple, and you did not seize Me.” But all this was done that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook Him and fled. And those who had laid hold of Jesus led Him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had assembled. But Peter followed Him at a distance, to the high priest’s courtyard. And he went in and sat with the servants to see the end.

Now the chief priests, the elders and all the council

Πρεσβύτεροι, καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν· καὶ οὐχ εὔρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων προσελθόντων, οὐχ εὔρον. Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες, εἶπον· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλύσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομήσαι αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ Ἀρχιερεὺς, εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἀρχιερεὺς, εἶπεν αὐτῷ· Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ Ἀρχιερεὺς διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων· ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι χρειᾶν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ· τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες, εἶπον· ἔνοχος θανάτου ἐστί. Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐρράπισαν, λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παῖσας σε; Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν αὐτῶν πάντων, λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. Καὶ πάλιν ἠρνήσατο μεθ' ὄρκου ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες, οἱ ἐστῶτες, εἶπον τῷ Πέτρῳ· ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλὸν σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. Καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ρήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ· ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήση με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς. Πρωΐας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατώσαι αὐτόν· Καὶ δήσαντες αὐτόν, ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Ἱερεὺς:

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

sought false testimony against Jesus to put Him to death, but found none. Even though false witnesses came forward, they found none. But last of all two false witnesses came forward, and said, “This man said, ‘I am able to destroy the Temple of God, and to rebuild it after three days.’” And the high priest arose and said to Him, “Do You answer nothing? What is it these men testify against You?” But Jesus kept silent. And the high priest answered and said to Him, “I put You under oath by the living God; tell us if You are the Christ, the Son of God.” Jesus said to him. “It is as you said. Nevertheless, I say to you, hereafter you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Power and coming on the clouds of Heaven.” Then the high priest tore his clothes, saying, “He has spoken blasphemy! What further need do we have of witnesses? Look, now you have heard His blasphemy! What do you think?” They answered and said, “He is deserving of death.” Then they spat in His face and beat Him; and others struck Him with the palms of their hands, saying, “Prophesy to us, Christ! Who is the one who struck You?” Now Peter sat outside in the courtyard. And a girl came to Him, saying, “You also were with Jesus of Galilee.” But he denied it before them all, saying, “I do not know what You are saying.” And when he had gone out to the gateway, another girl saw him, and said to those who were there, “This fellow also was with Jesus of Nazareth.” And again he denied with an oath, “I do not know the Man!” And a little later those who stood by came up and said to Peter, “Surely you also are one of them, for even your speech betrays you.” Then he began to curse and swear, saying, “I do not know the Man!” Immediately a rooster crowed. And Peter remembered the word of Jesus who said to him, “Before the rooster crows, you will deny Me three times.” So he went out and wept bitterly.

(Matthew 27:1-2) When morning came, all the chief priests and elders of the people plotted against Jesus to put Him to death. And when they had bound Him, they led Him away and delivered Him to Pontius Pilate the governor.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest:

Grant that being ever protected by Your power, to You we may ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir: Amen.

Ἀντὶ Χερουβικοῦ.
Ἦχος πλ. β΄.

Ὑμνολόγιο #83.

Χορός:

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ,
κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ
Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας.
Ἄλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

(Εἴσοδος μετὰ τὰ τίμια Δῶρα)

Διάκονος:

Πάντων ἡμῶν μνησθεῖν Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ
Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

(Ὁ Ἱερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὸ Ἱερόν, θέτει τὰ Ἅγια Δῶρα
ἐπάνω εἰς τὴν Ἁγίαν Τράπεζαν καὶ τὰ θυμιάζει.)

Ἄλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μετὰ «Κύριε
ἐλέησον»).

Διάκονος:

1. Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
2. Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.
3. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς,
κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
4. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ
Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

(Εἰς τὰς κάθε αἴτησιν ὁ Χορός ψάλλει «Παράσχου Κύριε»).

1. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ
ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

The following Hymn is sung instead of the regular
Cherubic Hymn. 2nd Plagal Tone.

Hymnal #83.

Choir:

Receive me today, O Son of God, as a partaker of Your
Mystical Supper; for I will not speak of the Mystery to
Your enemies; nor will I kiss You as did Judas; but as the
thief I confess You. "Lord, remember me when You come
into Your Kingdom."

The GREAT ENTRANCE

(The Deacon and Priest, preceded by the Altar Boys, exit
from the Sanctuary holding the Paten (Diskarion) and the
Holy Chalice).

Deacon, or Priest:

May the Lord, our God, remember us all in His Kingdom,
now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir: Amen.

(The Clergy re-enter in the Sanctuary. The Priest censens
the Holy Gifts while the Choir completes the Hymn).

"Lord, remember me, when you come into Your
Kingdom."

(The Faithful sit)

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have
mercy," (Kyrie, eleison).

Deacon, or Priest:

1. Let us complete our supplication to the Lord.
2. For the precious Gifts here presented, let us pray to the
Lord.
3. For our deliverance from all affliction, wrath, danger
and necessity, let us pray to the Lord.
4. Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God,
by Your Grace.

(To the following Entreaties, the Choir responds with,
"Grant this, O Lord"). (Paraschou Kyrie).

1. That this whole day may be perfect, holy, peaceful and
sinless, let us ask of the Lord.

2. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

3. Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

4. Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

5. Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

6. Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Ἱερεύς:

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἱερεύς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Χορός:

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

Διάκονος:

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

2. For an Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

3. For the forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

4. For things that are good and profitable unto our souls, and for the peace in the world, let us ask of the Lord.

5. That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.

6. That the end of our lives may be Christian, without pain, blameless and peaceful, and for a good account at the awesome judgment-seat of Christ, let us ask of the Lord.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

(The Faithful stand)

Priest:

Through the mercies of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your AllHoly, good and Life-giving Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads.)

Peace be to all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

Let us love one another, that with one mind we may confess.

Choir:

Father, Son and Holy Spirit, Trinity, one in essence and undivided.

Deacon:

The doors, the doors; in wisdom let us be attentive.

ΤΟ ΧΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ
(“Όλον τὸ Ἐκκλησίασμα ἐκφώνως.)

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἄμην.

Διάκονος:

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

Χορός:

Ἔλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

Ἱερεὺς:

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

The CREED

(All the congregation together, repeat aloud.)

I believe in one God, Father Almighty, Creator of Heaven and Earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all Ages. Light of Light, True God of True God, begotten not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from Heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became Man.

He was crucified for us under Pontius Pilate and suffered and was buried.

And He rose on the third day according to the Scriptures.

And He ascended into Heaven, and is seated at the right hand of the Father.

And He will come again with glory to judge the living and dead; His Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshiped and glorified; Who spoke through the Prophets.

In One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess One Baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead.

And the life of the Ages to come.

Amen.

Deacon, or Priest:

Let us stand aright; let us stand in awe; let us be attentive, that we may make the Holy Offering in peace.

Choir:

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all,

Χορός:
Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Ἱερεύς:
Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Χορός:
Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

Ἱερεύς:
Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Χορός:
Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ἱερεύς:
Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

Χορός:
Ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ὁ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ἱερεύς:
Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Λάβετε, φάγετε. τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Χορός:
Ἄμήν.

Ἱερεύς:
Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμα μου, τοῦ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Χορός:
Ἄμήν.

Ἱερεύς:
Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

(Ὁ Λαὸς γονατίζει)

(Ὁ Ἱερεύς προσεύχεται μυστικῶς.)

Χορός:
Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Choir:
And with your spirit.

Priest: (Raises his arms upwardly and says):
Let us lift up our hearts.

Choir:
We lift them up to the Lord.

Priest: (Bowing before the Icon of the Lord).
Let us give thanks unto the Lord.

Choir:
It is fitting and right.

Priest:
Singing the triumphal hymn, proclaiming, crying out, and saying:

Choir:
Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Your Glory. Hosanna in the Highest; blessed is He, Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the Highest.

Priest:
He gave to His Holy Disciples and Apostles saying:
“Take, eat; This is My Body, Which for you is broken, for the remission of sins.”

Choir:
Amen.

Priest:
He gave to His Holy Disciples and Apostles saying: “Drink of it all of you; This is My Blood, of the New Testament, Which for you and for many is shed, for the remission of sins.”

Choir:
Amen.

Priest: (Elevating the Precious Gifts)
Your Gifts, of what are Yours, we offer to You, in all, and for all.

(The Faithful kneel)

(The Priest prays inaudibly.)

Choir:
We praise You, we Bless You, we give thanks to You, O Lord, and we pray to You, our God.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

Ἱερεὺς:

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Χορός:

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα· ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις· δόξα σοι.

Ἱερεὺς:

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

Διάκονος:

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Χορός:

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

Ἱερεὺς:

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἄμην.

Ἱερεὺς:

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

Χορός:

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσῃ; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον»).

Διάκονος:

1. Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(The Faithful stand)

Priest:

Especially for our most holy, pure, blessed glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary.

Choir:

All creation rejoices in you, who are full of Grace; the hierarchy of Angels and the human race; O hallowed Temple and spiritual Paradise; virgin's pride, from whom the pre-existing God received flesh, and was born a little Child. For He made Your womb a Throne, broader than the Heavens. O full of Grace, all creation rejoices in you; Glory to You!

Priest:

Above all remember our Archbishop(Name), Bishop(Name), to whom grant Your Holy Churches in peace, safety, honor, health and longevity to teach aright the word of Your Truth.

Deacon, or Priest:

And remember those, whom each of us has in mind.

Choir:

And all mankind.

Priest:

And grant that with one voice and one heart, we may glorify and praise Your All-Honorable and Majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

And the mercies of our God, and Savior Jesus Christ, shall be with you all.

Choir:

And with your spirit.

(The Faithful sit)

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord, have mercy." (Kyrie, eleison).)

Deacon, or Priest:

1. Having commemorated all the Saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

2. Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίω δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

3. Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπεουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

4. Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς:

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)

ΛΑΟΣ
ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἱερεύς:

Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος:

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

2.For these Precious Gifts, which have been offered and sanctified, let us pray to the Lord.

3.That our merciful God, Who has received Them on His Holy, and Celestial, and Invisible Altar, unto a breath of spiritual fragrance, may send down upon us Divine Grace, and the Gift of the Holy Spirit, let us pray.

4. Having asked for the unity of the Faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

And deem us worthy, O Master, that we may boldly, without condemnation, dare to call You the Heavenly God, Father, and to say:

(The Faithful stand)

The LORD'S PRAYER
(All the Faithful pray aloud).

Our Father, Who art in Heaven, hallowed by Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).
Peace be unto all.

Choir:

And to your spirit.

Deacon, or Priest:

Let us bow our heads unto the Lord.

Choir:

To You, O Lord.

Ἱερεὺς:

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Διάκονος:

Πρόσχωμεν.

Ἱερεὺς:

Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

Χορός:

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Κοινωνικόν.

Χορός:

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Διάκονος:

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

(Ἐκεῖνοι ποὺ θὰ μεταλάβουν, μὲ ὄλην τὴν εὐλάβειαν, ποὺ πρέπει νὰ τοὺς διακρίνη.)

Ἱερεὺς:

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Χορός:

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἱερεὺς:

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Priest:

Through the grace, and mercy, and love for mankind, of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, good and Lifegiving Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Deacon, or Priest:

Let us be attentive.

Priest:

The Holy Things unto the holy.

Choir:

One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God, the Father. Amen.

The COMMUNION HYMN

Choir:

Receive me today, O Son of God, as a partaker of Your Mystical Feast; for I will not speak of the Mystery to Your enemies; nor will I kiss You, as did Judas; but as the thief, I will confess You. "Lord, remember me when You come into Your Kingdom."

Priest:

With fear of God, with faith, and with love come forth.

(Those who have prepared themselves to partake of the Holy Communion, proceed forward at this time).

Priest:

O God, save Your people and bless Your inheritance.

Choir:

Receive me today, O Son of God, as a partaker of Your Mystical Feast; for I will not speak of the Mystery to Your enemies; nor will I kiss You, as did Judas; but as the thief I will confess You. "Lord, remember me when You come into Your Kingdom."

Priest: (Facing the Faithful with the Holy Gifts in hand).

Always, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Διάκονος:

Ὅρθοί, μεταλαβόντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χορός:

Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς:

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἱερεύς:

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Πάτερ Ἁγίε εὐλόγησον.

Ἱερεύς:

ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ ΕΥΧΗ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἀγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν

Deacon, or Priest:

Let us rise. Having received the Divine, Holy, Pure, Immortal, Heavenly, Life-giving and awesome Mysteries of Christ, worthily let us give thanks unto the Lord.

Choir:

Lord, have mercy.

Help us, save us have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Choir:

Lord, have mercy.

Entreating the Lord, that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

Choir:

To You, O Lord.

Priest:

For You are our sanctification, and to You we ascribe the glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest: (Exiting from the Sanctuary, he exhorts).

Let us go forth in peace.

Deacon, or Priest:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Father, give the blessing.

Priest: (Prays, standing before the Icon of the Lord):

PRAYER

(Behind the "Amvon").

O Lord, Who blesses those, who bless You, and sanctifies those, who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church, and sanctify those, who love the beauty of Your Temple. Glorify them by Your Divine Power and forsake not us, who set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your Churches, to the Priesthood, to our Leaders, to the Armed Forces and to all Your people. For all good giving, and every perfect gift is from Above,

ἔστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἄμην. Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Διάκονος:

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χορός:

Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς:

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός:

Ἄμην.

Ἱερεύς:

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.
Ὁ δι' ὑπερβάλλουσας ἀγαθότητες ὁδὸν ἀρίστην τὴν ταπεινῶσιν ὑποδείξας, ἐν τῷ νίψαι τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν, καὶ μέχρι σταυροῦ καὶ ταφῆς συγκαταβάς ἡμῖν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Τὸν εὐλογοῦντα καὶ ἀγιαζοντα ἡμᾶς, Κύριε, φύλαττε εἰς πολλὰ ἔτη.

Χορός:

Ἄμην.

coming down from You, the Father of lights; and to You we ascribe glory, thanksgiving and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Choir:

Amen. May the Name of the Lord be blessed, from this time forth and forevermore. (3 Times)

The DISMISSAL

Deacon, or Priest:

Let us pray to the Lord.

Choir:

Lord, have mercy.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

May the blessing of Lord and His mercy come upon you, through His Divine Grace and love for mankind; always, now and ever, and to Ages of Ages.

Choir:

Amen.

Priest:

Glory to You, O God, our hope, glory to You.
May Christ our true God, Who, in His exceeding goodness, showed us humility as a most virtuous way, in washing the feet of His Disciples, and condescended to Crucifixion and Burial for our sakes, through the intercessions of His most pure and All-Holy Mother; the power of the precious and Life-giving Cross; the protection of the honored Bodiless Powers in Heaven; the supplications of the honored, glorious Prophet and Forerunner, John the Baptist; the Holy, glorious and All-laudable Apostles; the Holy, glorious and victorious Martyrs; our saintly and God-bearing Fathers; the Holy and righteous ancestors Joachim and Anna; (of Saint{s/ of the day, whom we commemorate) and of all the Saints, have mercy on us, and save us, as a Good, and Loving, and Merciful God.

Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us, and save us.

Choir:

Amen.